

Déifferdang

MAGAZIN



HENRI EICHER, GARDE-FORESTIER, ET SON ÉQUIPE DE 4 BÛCHERONS

Interviews: Forum public Differdange en 2020

Cinquantenaire de la bibliothèque municipale

Henry Grey: Ein weltbekannter „Differdinger“

École de Blues: c'est reparti!

N° 11
2006

Sommaire

Éditorial	3
Chantier rue de Hussigny	3
Interviews: Forum public	4-5
Henry Grey	6-7
Boulangerie Berto	6
Nouvel employé Romain Gaspari	7
50 ans de la bibliothèque	8-9
Cabaret 'Makadammen'	8
Clin d'œil écologique	9
Ce qui s'est passé	10-12
Agenda	10-15
Seniorentelefon	13
Travaux dans la forêt soumise	14-15
Differdange 1957-1967	16
Système politess 600	16
Parking de l'Hôtel de Ville	17
Nouveau concours	17
École de Blues	18
Club de cyclotourisme	19
État civil	18-19
Plan Hahneboesch	20

Impressum

Éditeur: Administration
Communale de la
Ville de Differdange
bp 12 - L-4501 Differdange
Tél. 58 77 11-1
Fax 58 77 11-210
www.differdange.lu
mail@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic
Communication

Comité Paulo Lobo (resp.)
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Claude Piscitelli
Roby Zenner

Collaborateurs: Valentine Bentner
Roby Fleischhauer
Nathalie Flenghi
Mirko Mengoni

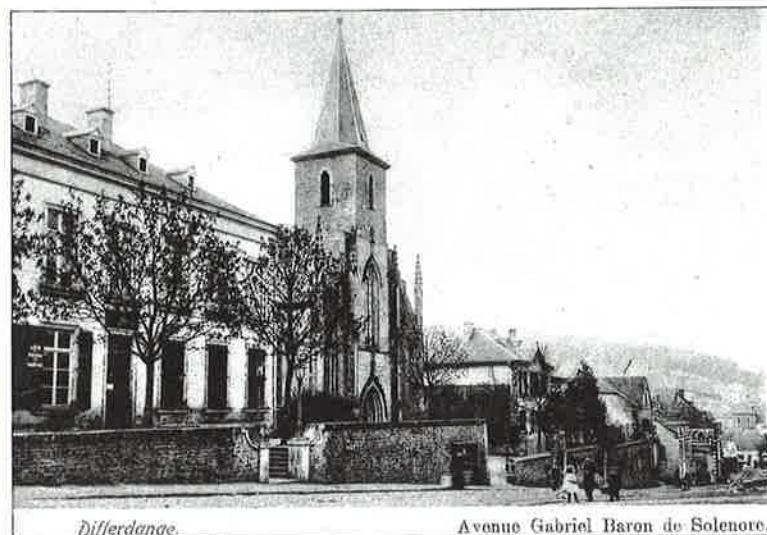
Imprimeur: Imprimerie Heintz
Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur
du papier 100 % recyclé, paraît
12 x par an. La revue est distribuée
gratuitement à tous les ménages
de la commune de Differdange.

Édition: novembre 2006

ISSN 1684-7431

Vues d'antan et d'aujourd'hui



Cherchez les différences



Les bénéfices du tri des déchets

Dans le passé, nous avons peut-être été habitués à ce que les pouvoirs publics nous débarrassent, à moindre coût, des sacs poubelle que nous remplissions un peu à l'aveuglette. De nos jours, ce type de comportement n'est plus de mise. Nous savons combien le triage des déchets journaliers est essentiel pour la préservation de l'environnement. Avec un peu de réflexion et de bon sens, nous pouvons faire la différence entre ce qui est déchet recyclable (papier, verre, déchet organique) et ce qui est déchet restant.

Le nouveau barème de taxation de l'enlèvement des ordures, en vigueur à partir de janvier 2007, ainsi que le nouveau système de gestion des poubelles grises, qui va être introduit prochainement, devraient nous inciter à plus de vigilance encore. Dans le nouveau système, le coût de l'enlèvement des déchets sera en effet composé d'une taxe fixe (la même pour tous les ménages de la commune) et d'une taxe variable, qui sera fonction du nombre de vidages de la poubelle grise. En clair, nous paierons moins si par exemple nous ne sortons notre poubelle grise pour le vidage que chaque 15 jours au lieu de toutes les semaines. Une nouveauté utile pour le début 2007 sera la mise à disposition de sacs en plastique payants pour des déchets restants à utiliser dans les cas exceptionnels où le volume de la poubelle grise ne suffirait plus.

Pour diminuer le nombre de vidages de la poubelle grise par mois, il existe une solution à portée de notre main: réduire les déchets restants, en ayant recours aux dispositifs d'enlèvement des déchets recyclables:

- poubelle verte (déchets organiques)
- poubelle bleue (papier, carton)
- poubelle brune (verre)
- sacs Valorlux (emballages, bouteilles plastique ...)
- parc de recyclage (déchets encombrants)

Il faut savoir que:

- la poubelle verte est gratuite; elle peut être commandée auprès des services techniques de l'administration communale;
- chaque ménage peut posséder deux poubelles vertes;
- les poubelles bleue et brune doivent être achetées;
- un même ménage peut décider d'acquérir deux poubelles de 120 l ou 1 poubelle de 240 l pour le papier;
- il est possible d'acquérir deux poubelles brunes de 40 l ou une poubelle de 80 l pour le verre;
- les vidages des poubelles verte, bleue et brune sont effectués gratuitement suivant un calendrier précis;
- le parc de recyclage n'acceptera dorénavant que des déchets encombrants ou recyclables préalablement triés. Seront systématiquement refusés les déchets restants et notamment les sacs en plastique opaques.

Bien sûr, nous serons quelques-uns à devoir changer quelque peu nos habitudes pour en venir au tri sélectif des déchets, ceci si nous ne voulons pas voir flamber le montant de la facture à payer. Pourtant, si nous pensons aux bienfaits qu'une poubelle plus 'propre' peut avoir pour la qualité de notre environnement, nous ne devrions pas considérer le travail de la sélection des déchets comme une corvée mais plutôt comme une action citoyenne.

Grand chantier dans la rue de Hussigny



Le 23 octobre un vaste chantier a été ouvert dans la rue de Hussigny. Les travaux s'étaleront sur un an. Pendant la 1^{re} phase des travaux sur le tronçon supérieur, des feux de signalisation régleront alternativement la circulation. Pour la 2^e phase des travaux à l'intérieur de l'agglomération, débutant en janvier après les congés collectifs hivernaux, la rue sera barrée dans les deux sens. L'accès sera alors limité aux riverains ainsi qu'aux clients du restaurant qui se trouve dans la montée.

Le chantier comprend 2 parties. Dans le tronçon urbain, le canal et la chaussée seront entièrement rénovés. Dans la deuxième partie de la rue de Hussigny, c'est-à-dire la montée en direction de la forêt, le canal sera refait. La CEGEDEL et la Poste en profiteront pour installer un nouveau réseau.



Mercredi 29 novembre Présentation du Programme communal du Centenaire

Le mercredi 29 novembre, le public est invité à la présentation officielle du Programme communal pour la célébration du Centenaire. Cette présentation aura lieu au Centre Noppeney, à Oberkorn, à partir de 19h00. Toutes les personnes intéressées sont invitées. Pour rappel, les festivités du Centenaire s'étendront du 4 août 2007 au 3 août 2008.

'Differdange 2020'



Quelque 45 personnes ont pris part au forum public organisé par l'administration communale le samedi 14 octobre, qui portait sur l'avenir urbanistique, paysager, infrastructurel, etc. de notre territoire communal, une vision qui, au-delà de son intérêt purement local, doit en plus tenir compte des études et plans régionaux/nationaux.

Après l'allocation de Claude Meisch, la matinée a donné lieu à plusieurs présentations thématiques par les conférenciers experts.

Romain Diederich (Aménagement du territoire) a mis en avant le grand potentiel de développement de Differdange dans le cadre du Landesplanung IVL (Integratives Verkehrs- und Landesentwicklungskonzept), donnant pour exemple le projet 'plateau du funiculaire'. Christine Muller (Dewey-Muller) a exposé les grandes lignes de la 'Kordallstudie' (étude portant sur la vallée de la Chiers), qui s'articule autour de trois axes principaux: Differdange, Esch et Dudelange. Marco Bidaine et Isabelle Van Driessche (BENG) ont expliqué où en est l'élaboration du PAG (étude préparatoire en cours) en annexant plusieurs scénarios de développement.

Michèle Majerus (Sites et Monuments) a mis en évidence le patrimoine bâti de la commune de Differdange (monuments historiques, archéologie, patrimoine artistique et esthétique ...).

(Suite page 5)

Interviews

'Differdange 2020' – Que vous a apporté ce forum public ?

À l'occasion du forum public 'Differdange 2020', qui s'est déroulé le samedi 14 octobre au Centre Noppeney, nous avons demandé à quelques-uns des participants leur avis sur ce débat public concernant l'évolution de notre commune au cours des 15 prochaines années.



Luís Fonseca

J'habite à Differdange depuis peu. Le forum m'a semblé important car il a servi à nous responsabiliser en tant que citoyens par rapport à l'avenir de notre commune. Nous avons tous notre mot à dire dans les décisions qui affectent notre quotidien. Je déplore la présence relativement faible du public, et particulièrement des ressortissants de la communauté portugaise. Nos enfants grandissent dans cette ville, et ils vont probablement aussi y vivre plus tard. C'est pour eux aussi qu'il faut nous intéresser aux débats publics où nous sommes invités.



Marco Bidaine, architecte (Bureau Beng)

L'établissement du PAG est échelonné en plusieurs phases. L'étude préparatoire est achevée. En collaboration avec le collège échevinal, nous avons commencé à élaborer plusieurs scénarios de développement possibles. Ce forum a constitué une occasion opportune de confronter nos conclusions aux opinions des habitants et des représentants des ministères et de l'étude Kordall. Tous ces inputs viennent enrichir notre perception des différentes thématiques. Nous espérons que ce dialogue constructif sera encore plus accentué lors des prochains forums concernant le PAG. Differdange en 2020, d'après nous, devra être une ville animée, dynamique, où la qualité de vie et la sécurité des habitants seront renforcées.



Adolf Thomé

En tant que commerçant établi à Differdange, j'ai toujours été intéressé par le devenir de ma ville. Le futur présente de nouveaux défis, notamment le fait pour Differdange d'être située entre des zones de grand développement comme Belval-Ouest et des zones de forte attraction commerciale. Il ne faut pas que Differdange passe à côté de toute cette dynamique urbanistique, commerciale et économique.



Norbert Kaell

J'ai voulu assister au forum pour avoir une idée de comment notre ville va continuer à se développer. J'ai apprécié les explications détaillées qui nous ont été fournies par des personnes très qualifiées. Les discussions ont été très constructives. Le forum n'a pas été prétexte à un étalage de doléances, mais plutôt à une réflexion sur les différents visages du Differdange de demain.



Christine Muller, architecte urbaniste (Dewey-Muller)

Le forum a bénéficié d'un public averti, dynamique, qui se soucie beaucoup de l'avenir de sa commune et qui a repris avec verve tous les thèmes proposés. La rencontre était très bien planifiée, aussi bien par les responsables politiques que par les bureaux d'étude. Le forum a su invoquer le côté émotionnel du sujet, l'identification des habitants par rapport à leur ville. J'ai également été touchée par le fait que tous les acteurs de la ville soient déterminés à faire des projections positives dans l'avenir, malgré tous les problèmes difficiles que la ville a affrontés dans le cadre de sa restructuration industrielle. Il est bon d'impliquer la population au maximum dans les discussions concernant les projets importants pour la ville. Je regrette pourtant qu'il n'y ait pas eu plus de non-Luxembourgeois dans l'assistance, car ce sont eux les plus grands porteurs d'avenir pour la ville, ce sont eux aussi qui animent de façon plus dynamique le milieu urbain.



Claude Meisch, Député-maire

En tant que responsables communaux, nous avons organisé ce forum afin de connaître la perception et les espoirs que les habitants ont par rapport à leur ville. Deux choses m'ont frappé aujourd'hui: la qualité des exposés des différents conférenciers, et la justesse des questions et suggestions soulevées par les citoyens qui étaient présents. Il est important d'intégrer le maximum de visions individuelles dans une discussion d'intérêt général. Comment est-ce que j' imagine Differdange en 2020? Une ville avec plus d'habitants; une meilleure planification dans le processus de croissance, tenant compte d'aspects tels que l'environnement, le transport public, la qualité de logement ...

De nouvelles réunions publiques permettront de poursuivre le dialogue: fin 2006, la population sera invitée à une conférence sur le concept du City-management. Par ailleurs, la procédure d'acceptation du PAG impliquera d'autres forums et prises d'opinion de la population. Nous tenons à cette politique de communication qui vise à intégrer les points de vue de la population le plus tôt possible dans chaque projet important.

'Differdange 2020'

(Suite de la page 4)

Adrien Stolwijk (Schroeder & Associés) a abordé le concept de mobilité qui a été graduellement mis en place au cours des 3 dernières années. Le succès du Diffbus (en 3 ans, il est passé de 1 283 à 2 196 passagers/jour, soit 50 000 par mois) prouve que la population est sensible aux initiatives qui lui donnent plus de liberté de mouvement. Jean-Claude Kirpach (Conservation de la Nature) a montré l'importance de l'aménagement écologique en milieu urbain et de l'entretien extensif des espaces verts.

La table ronde qui a suivi entre les experts et le public a permis de dégager plusieurs thèmes qui, dans l'après-midi, ont ensuite été débattus individuellement: la renommée – l'identité de la ville; la densification et la mixité; la reconversion des friches; les équipements et infrastructures; l'environnement et les énergies; les moyens.

Le forum s'est achevé vers 16h après que ses conclusions aient été présentées par Claude Meisch.

Tous les participants ont exprimé leur satisfaction au sujet de cette journée de dialogue ouvert et constructif entre la population, les responsables communaux et les experts architectes et urbanistes. La préparation du nouveau PAG se faisant de façon progressive, il est important qu'à chaque phase les experts architectes et le collège échevinal aient l'opinion de ceux qui vivent dans cette ville au jour le jour. Seul point de regret: l'affluence médiocre pour cette journée ô combien instructive et visionnaire.



Nouvelle adresse
**Boulangerie-
Pâtisserie Berto**



Depuis le 4 septembre, Berto Alves a ouvert sa boulangerie-pâtisserie aux deux adresses suivantes: 137, rue de Soleuvre (ateliers + point de vente) et 50, avenue de la Liberté (point de vente + salon de consommation). Se basant sur une fabrication artisanale, l'établissement propose toutes sortes de pains classiques et spéciaux (pain aux noix, lin, sésame, levain, pain-surprise, etc.) ainsi qu'un grand choix de viennoiseries (faites au pur beurre) et de pâtisseries. Le patron ainsi que son équipe de 10 personnes (4 à la production, 6 à la vente) ont deux objectifs clairs: la saveur la plus authentique et l'accueil le plus sympathique.

Tél.: 26 58 00 32. Fax: 26 58 01 51

Théâtre infantile

Le 'Groupe culturel portugais' invite tous les jeunes garçons et filles de six à quatorze ans qui voudraient s'initier au théâtre infantile à contacter Mme Margarida Simões Tél.: 621 769 023

Teatro infantil

O 'Grupo cultural português' convida todos os rapazes e raparigas de seis a quatorze anos que queiram iniciar-se no teatro infantil a entrar em contacto com a Sra Margarida Simões. Tél.: 621 769 023



Henry Grey:

Ein weltbekannter „Differdinger“

In dieser Zeit des schnellen und überraschenden Umbruchs in der Stahlproduktion auf Weltniveau wäre es angebracht, an die ersten zaghaften Schritte der Stahlproduktion in unserem Lande zu erinnern. Gleich nach der Entdeckung, Erschließung und Verhüttung der „Minette“ war ganz sicher die Einführung des von Henry Grey entwickelten Walzverfahrens der Stahlträger die wichtigste Etappe in der Geschichte der Luxemburger Stahlindustrie. Dieses Verfahren wurde, nach einigen Versuchen in den Vereinigten Staaten, in Differdingen zum ersten Mal eingeführt, angewandt und weiterentwickelt. Daher auch die Bezeichnung „Differdinger“ für den neuen Träger.

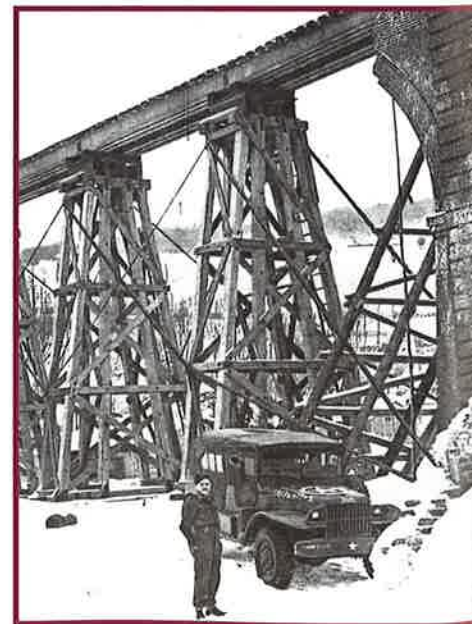
Der Vorteil des neuen Verfahrens

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts stieg besonders in den USA der Bedarf an schweren Doppel-T-Stahlträgern. Es wurden viele Brücken und immer mehr Wolkenkratzer gebaut. Die vorgefertigten Stahlblöcke liefen damals durch einen einzigen Walzgang. Das heißt alle Seiten und auch die Breite der Flügel wurden in einem Mal geformt. Das hatte zur Folge, dass Risse und Verformungen auftraten. Die Gebrüder York und Henry Grey hatten die Idee, den Träger durch zwei Walzgänge laufen zu lassen. Beim Ersten wurden das Profil des Trägers geformt und beim Zweiten erst die Breite der Flügel. So konnten Spannungen im Block vermieden werden und das Walzen verschiedener Flügelbreiten und Trägerhöhen wurde möglich. Henry Grey experimentierte mit

seinem neuen Verfahren in der „Iron Steel Cie“ in Duluth für die er arbeitete.

Kaum Interesse bei der Stahlindustrie

Grey meldete sein Patent im Jahre 1896 an und versuchte es an den Mann zu bringen. Doch niemand interessierte sich dafür. So pilgerte der Ingenieur bis nach Luxemburg, wo er sein Verfahren dem Industriellen Paul Wurth vom Verwaltungsrat des Differdinger Werks vorführte. Dieser erkannte sofort die unermesslichen Vorteile und am 8. Juli 1898 unterschrieb er einen Vorvertrag für den Erwerb des Grey-Patentes. Paul Wurth beauftragte daraufhin Max Meier, ebenfalls Mitglied des Verwaltungsrates, nach Duluth zu reisen und sich das Verfahren in der Praxis anzusehen. Max Meier



AMERIKANISCHE NOTBRÜCKEN WURDEN U.A. MIT GREY-TRÄGER GEBAUT

ließ sich von Xavier Brasseur, dem Rechtsbeistand der Gesellschaft begleiten und beide schifften in Bremen Richtung USA ein. Durch persönliche Notizen der beiden und die archivierte Korrespondenz konnte Jemp Biver im „Korspronk 11/1998“ die Odyssee der beiden in den USA rekonstruieren. Am 16. Oktober 1898 genehmigte der Verwaltungsrat den Kontrakt mit Henry Grey.

Schwierige Anfangsphase

Schlussendlich konnte eine „Grey-Walzstraße“ im Differdinger Werk errichtet werden und die Experimente begannen. Es gab viele Rückschläge und Enttäuschungen. Die Gesellschaft geriet in finanzielle Schwierigkeiten und musste mit deutschem Kapital wieder flott gemacht werden. Von nun an hieß sie „Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hütten-aktiengesellschaft“. Im Jahre 1901 wurden erstmals Grey-Träger verbaut und zwar in Dommeldingen in der Eisenbahnbrücke. Es dauerte jedoch an die zehn Jahre, bis das Werk das Walzen der Stahlträger nach dem Grey-Verfahren komplett im Griff hatte. Im Juni 1911 wurde der erste Einmeterstahlträger der Welt in Differdingen hergestellt. Im ersten Weltkrieg profitierte das Deutsche Heer selbstverständlich vom „Differdinger“ zu Kriegszwecken.

Kriegsauszeichnung für den „Differdinger“

Eine sehr rühmliche Rolle spielte der Greyträger in den Jahren 1944 und 1945. Die Amerikaner waren in der Normandie gelandet. Bei ihrem Rückzug zerstörte die Wehrmacht so viele Brücken und Straßen wie möglich. Um so schnell wie möglich Land zu gewinnen, musste die Army in aller Hast notdürftig Brücken und Übergänge aus verschiedenstem Material bauen, was nicht so einfach war. Bis die amerikanischen

Pioniere dann den Grey-Träger entdeckten.

Damit konnten sie blitzschnell Notbrücken bauen und viel schneller vorrücken. Der Grey-Träger half so den Krieg gegen die Nazis gewinnen. Am 10. Oktober 1945 zeichnete der Armee-Generalleutnant John C.H. Lee, Commander der US-Army das Differdinger Werk mit der „Army-and-Navy-Flag“ aus, die stolz am Eingang flatterte. Anwesend war damals die ganze Belegschaft, welche hier einen förmlichen Kraftakt im Dienste der Befreiung geleistet hatte.

Vor allem auch der Verdienst der hiesigen Industriellen

Heute wälzt Differdingen bis 110 cm-Träger nach dem System „taylor-made“, ein Produkt, das immer noch in der Welt verlangt wird. So manche Wolkenkratzer in der Welt werden vom „Differdinger“ gehalten, etwas worauf Differdingen stolz sein kann und das wahrscheinlich auch das Werk vor dem Abbau bewahrt hat. Es ist schon richtig, dass man den Namen Henry Grey in Differdingen verewigt hat. Ohne Leute wie Max Meier und Paul Wurth wäre der Greyträger jedoch nie eine Luxemburger Erfolgsgeschichte geworden.

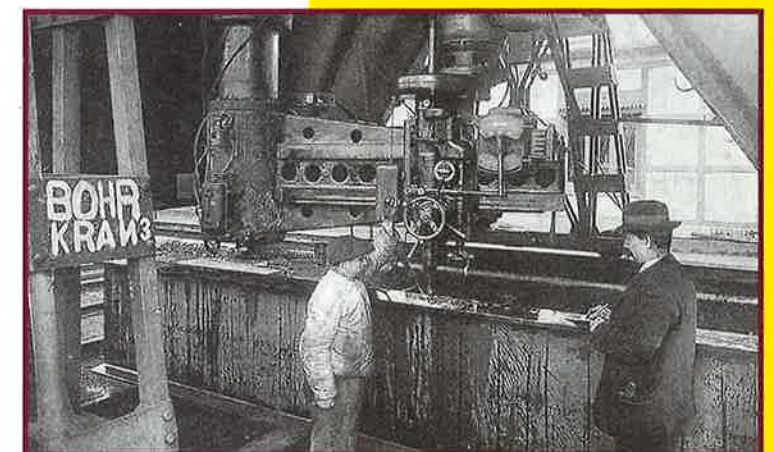
Wer sich intensiver mit dem Grey-Träger beschäftigen möchte, sollte sich unbedingt den „Korspronk 11/1968“ und besonders „19/2003“ beschaffen (kann auch in der Stadtbibliothek ausgeliehen werden). Hier haben sich die Differdinger Geschichtsfreunde eingehend mit der Geschichte der Schmelz und des Trägers beschäftigt, welcher 1998 100 Jahre alt geworden ist.

Neuer Mitarbeiter Romain Gaspari



Seit dem 1. August 2006 gibt es einen neuen Mitarbeiter im Büro 8 der Gemeindegemeinnahmen. Romain Gaspari, der am 1. April 1970 in Differdingen das Licht der Welt erblickte, absolvierte nach der Primärschule in unserer Gemeinde seine Sekundarstudien in Esch, besuchte das ECG und bestand anschließend seine Beamten-Examen. Seit letztem Jahr ist er mit Karin Schank verheiratet und in seiner Freizeit trifft man den begeisterten Radsportler meist auf dem Fahrrad oder im Kino an. Momentan arbeitet Romain Gaspari nur vormittags in der Gemeinde Differdingen, da er halbtags auch dem HPMA in Niederkorn als „Receveur“ zur Verfügung steht.

HOCHOFEN UND STAHLWERK DIFFERDINGEN



„Graff gestréckt“

D'Makadamme sinn e Cabaretsgrupp vu 4 Dammén, deen et zënter 2001 gëtt. Als Actrice si si alleguer zënter Joren och gläichzäiteg am Lëtzebuerger Theater aktiv. Et handelt sech bei hirem Programm net ëm politesche Cabaret, mä et geet hinnen drëm, fir eng ganz Parti Themen aus der Siicht vun der Fra ze belichten, ouni awer duerfir mussen op d'Männer ze klappen. Un éischter Stell wëlle si d'Publikum ënnerhalen, awer och un d'Nodenke kréien.

Et spillen mat: Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor. Musik: Netty Glesener. Texter: Josiane Kartheiser, Roland Gelhausen, Al Ginter, Roland Kalté, Jay Schiltz.

Freideg, den 17. November 2006

um 20 Auer

Centre Marcel Noppeney, Uewerkuer

Reservatiounen:

Service Culturel de la Ville de Differdange: 58 40 34-1

Entrée: 12 € (8 € fir Studenten)

Organisateur: Commission Culturelle de la Ville de Differdange

Nous demandons un surveillant pour Noël!

L'Administration Communale de la Ville de Differdange invite toute personne intéressée à proposer ses services (rémunérés) pour assurer la permanence dans notre chalet «Déifferdang, eng Stad hëlleft» au Marché de Noël qui aura lieu tous les jours du 8 au 24 décembre 2006 de 15h00 à 19h00 au centre-ville de Differdange. Les personnes intéressées sont priées de faire parvenir leur demande écrite avant le 17 novembre 2006 au plus tard. Les demandes sont à adresser à l'adresse suivante:

Ville de Differdange

Service Culturel

b. p. 12 - L-4501 Differdange

Tél.: 58 40 34-215

Fax: 58 40 34-229



Cinquantenaire de la bibliothèque municipale de Differdange

La bibliothèque municipale de Differdange fêtera cette année ces 50 ans de fonctionnement. L'association pour la promotion de la lecture «Liesen zu Déifferdang» organise en collaboration avec le service culturel de la Ville de Differdange une semaine événementielle pour fêter cet anniversaire:

Lundi, 20 novembre

Séance académique à 19h00 dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville. L'encadrement musical sera assuré par l'école de musique de Differdange.

- Présentation du projet de rénovation de l'ancien Hôtel de Ville
- Discours de bienvenue du président de la bibliothèque municipale M. Robert Fleischhauer
- Rapport historique et anecdotique par Mme Vermeulen, secondée par Mme Gillé
- Discours sur le rôle de la bibliothèque municipale à Differdange par M. Cornel Meder
- Allocution du bourgmestre M. Claude Meisch

Mardi, 21 novembre et jeudi, 23 novembre

A partir de 15 heures, différentes animations pour les enfants seront organisées en collaboration avec les associations differdangeoises: «Art à l'Ecole», «Liesclub Nidderkuer» et «Liesen zu Déifferdang». Les enfants pourront participer à des activités comme la fabrication de papier, le bricolage, le dessin, la lecture et beaucoup d'autres encore.

Samedi, 25 novembre

A partir de 15h00 aura lieu un marathon de lecture de textes. Il se tiendra en présence du célèbre auteur luxembourgeois Jhemp Hoscheit. Des personnalités telles que notre député-maire M. Claude Meisch, le ministre de la Culture M. François Biltgen ou encore l'auteur-compositeur M. Giuliano Arpetti liront des extraits de l'œuvre de Jhemp Hoscheit.

Dimanche, 26 novembre

Dimanche se tiendra un grand marché de livres d'occasion avec des stands de maisons d'édition. En cas de petit creux, vous pour-



LA BIBLIOTHÈQUE SE TROUVE
AU REZ-DE-CHAUSSÉE
DE L'ANCIEN HÔTEL DE VILLE

rez déguster des pâtisseries et des gaufres faites par le «Fraëntreff». La bibliothèque organisera une journée porte ouverte.

Avis aux amateurs: les personnes souhaitant vendre leurs livres au marché de livres d'occasion peuvent s'inscrire aux bureaux de la bibliothèque municipale aux numéros de téléphone suivants: 58 77 11-244 ou -249.

Lundi, 27 novembre

La Commission culturelle de la Ville de Differdange, en collaboration avec la Bibliothèque municipale procédera au lancement d'un cercle de lectures, «Les lundis littéraires». Dès 20h00 la lecture de l'auteur luxembourgeois Josiane Kartheiser sera animée musicalement dans la salle des fêtes de l'ancien Hôtel de Ville. Le principe des «Lundis littéraires» est le suivant: Une fois par mois, la Bibliothèque et la Commission culturelle vous invitent à faire la connaissance d'un auteur luxembourgeois. Ces retrouvailles régulières et fructueuses entre auteurs et lecteurs seront accompagnées d'interludes musicaux, de sketches ou d'expositions.



Les premiers six mois, la littérature luxembourgeoise sera présentée par 6 auteurs.

27/11/2006: Josiane Kartheiser

18/12/2006: Marco Schank

29/01/2007: Jhemp Hoscheit

26/02/2007: Viviane Goffinet

26/03/2006: Josy Braun

30/04/2007: Christiane Ehlinger

Après cette période, un autre thème (p. ex. la littérature française, allemande, etc.) suivra pendant 6 mois.

Bibliothèque – Historique

Bien avant l'ouverture de notre bibliothèque municipale il y a 50 ans, les habitants de Differdange disposaient déjà de la possibilité de lire et de s'instruire sans devoir acheter des livres. Dès 1900, un club de lecture, le «Leseverein» fut créé. Mais d'autres organisations, comme le «Cercle Dramatique et Littéraire» ou l'«Alliance Française», ainsi que les paroisses, possédaient de petites bibliothèques.

La première bibliothèque communale date de 1915. Elle fut créée par le bourgmestre de l'époque, Emile Mark.

En 1952, le secrétaire communal se vit confier la mission d'aménager une bibliothèque municipale. Ce n'est qu'en 1956 que, soutenue par les autorités communales et la Commission culturelle, elle commença à bien fonctionner. En 1996, le club de lecture «Liesen zu Déifferdang» fut fondé. Il incita les gens à lire davantage et à fréquenter la bibliothèque.

Au début, emprunter un livre coûtait 1 Franc. Mais depuis plusieurs années, la bibliothèque est entièrement gratuite. Aujourd'hui les lecteurs sont très nombreux à fréquenter la bibliothèque et les trois employées ont fort à faire pour satisfaire toutes les demandes.

Clin d'œil écologique

Équipement de vos poubelles grises

L'instauration du nouveau système de gestion des poubelles grises va bon train. Les différents programmes informatiques sont adaptés et nous en venons actuellement à l'équipement des poubelles mêmes. Pour ce faire, chaque utilisateur de la poubelle grise va recevoir, ou a déjà reçu, une lettre en trois langues avec les détails explicatifs sur cette mise en œuvre.

En bref, nous appelons la population à respecter scrupuleusement les indications contenues dans cette lettre et de sortir leur(s) poubelle(s) grise(s) exceptionnellement aux dates et heures précisées dans le courrier comme s'il s'agissait d'un vidage normal, sauf que lors de cet équipement les poubelles ne seront pas vidangées. Une équipe passera et munira les poubelles mises à disposition d'une puce électronique. Sous peu, les poubelles non munies de puces ne pourront plus être vidées. Merci de votre collaboration.



Contrat CODITEL:

Suite aux nombreux appels reçus auprès de notre administration communale, nous tenons à vous rappeler que le contrat d'exploitation liant notre Commune avec la société CODITEL pour notre réseau de télédistribution a bel et bien été résilié avec effet du 16 juin 2007. Aussi, nous ne manquerons de vous tenir informés de toute évolution du dossier, surtout concernant le choix du futur exploitant. Le collège échevinal

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

1^{ER} NOVEMBRE

Allerhellgen

10h00: Eglise Lasauvage
14h30: Cimetière Oberkorn
15h15: Cimetière Niederkorn
16h00: Cimetière Differdange
17h00: Eglise Differdange
Communauté Pastorale Differdange

2 NOVEMBRE

Allerséilen

Eglise Oberkorn
10h00
Communauté Pastorale Differdange

3 NOVEMBRE

Show «Chippendales»

Centre sportif à Oberkorn
20h15

5 NOVEMBRE

Réunion mensuelle du Philatélie Differdange

Brasserie Bizarre à Differdange
10h00
Cercle Philatélique et Numismatique
«Philatélie Differdange»

Congrès de l'U.F.L.

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
14h30-18h30
Union des Femmes
Luxembourgeoises

7, 14, 21 ET 28 NOVEMBRE

Gym Entretien

Centre sportif à Oberkorn
9h30-10h30
Ville de Differdange

Aquamove 4

Piscine Oberkorn
12h30-13h15
Ville de Differdange

Cours de natation en petit groupe (débutants)

Piscine Oberkorn
14h00-15h00
Ville de Differdange

POSE DE LA PREMIÈRE
PIERRE EN PRÉSENCE
DU MINISTRE
FERNAND BODEN –
RÉSIDENCE IM MAI
NIEDERKORN –
21 SEPTEMBRE



Ce qui s'est passé



INAUGURATION
VILLA HADIR –
17 OCTOBRE

EXPOSITION
TROIS FEMMES,
TROIS STYLES –
ALICE NIEDERKORN,
SILVIA BRESCIA,
JOSIANE POHL-
ROLLINGER –
CENTRE NOPPENY –
DU 23 SEPTEMBRE
AU 1^{ER} OCTOBRE



ROBIN HUTT – CENTRE NOPPENY –
8 OCTOBRE



YOUTH AND
BIG BAND CONCERTS –
CENTRE NOPPENY –
21 OCTOBRE



CONCERT NATIONAL DES ORCHESTRES
À PLECTRES –
CENTRE SPORTIF OBERKORN –
20 OCTOBRE



COURS SPORTIFS ORGANISÉS
PAR LA
COMMUNE DE DIFFERDANGE
(NORDIC WALKING,
AQUAMOVE, ETC.)

GALA SPORTIF – CENTRE SPORTIF
OBERKORN – 16 OCTOBRE



TABLE RONDE AVEC LE MINISTRE LUCIEN LUX SUR LE
THÈME DE LA MOBILITÉ –
CENTRE NOPPENY – 22 SEPTEMBRE



Aquamove 1
Piscine Oberkorn
19h00-19h45
Ville de Differdange

Aquamove 2
Piscine Oberkorn
20h00-20h45
Ville de Differdange

8 NOVEMBRE

Atelier: Home-Déco
Place des Alliés (école Fousbann)
19h00-21h00
Fraëntreff Déifferdeng

8, 15, 22 ET 29 NOVEMBRE

Skigym
Salle de gym – Ecole Fousbann
19h00-20h00
Ville de Differdange

9, 12, 16, 19, 23, 26 ET 30 NOVEMBRE

Nordic Walking 1 (débutants)
9, 16, 23 et 30 novembre:
Centre sportif Oberkorn
18h30-19h30
12, 19 et 26 novembre:
Parking «Giele Botter / Tételbiertg»
9h30-10h30
Ville de Differdange

Laftreff (pas de moniteur / gratuit)
9, 16, 23 et 30 novembre:
Centre sportif Oberkorn
19h00-20h00
12, 19 et 26 novembre:
Parking «Giele Botter / Tételbiertg»
10h00-11h00

Nordic Walking 2 (avancés)
9, 16, 23 et 30 novembre:
Centre sportif Oberkorn
19h30-20h30
12, 19 et 26 novembre:
Parking «Giele Botter / Tételbiertg»
10h30-11h30
Ville de Differdange

9, 16, 23 ET 30 NOVEMBRE

Cours de natation en petit groupe
(avancés / perfectionnement)
Piscine Oberkorn
14h00-15h00
Ville de Differdange

Aquamove 3
Piscine Oberkorn
19h00-19h45
Ville de Differdange

10 NOVEMBRE

Vernissage de l'exposition
de volailles, lapins et pigeons
Hall polyvalent «La Chiers»
18h30
Société Avicole Oberkorn

Assemblée générale
Salle de musique à Niederkorn
20h00
Supporterclub Fanfare Niederkorn

Assemblée générale
Salle de musique à Niederkorn
20h30
Fanfare Niederkorn

DU 10 AU 12 NOVEMBRE

Déifferdange Advents-
an Hobbywoart
Centre sportif Oberkorn
Vendredi: 17h00-21h00
Samedi: 14h00-19h00
Dimanche: 10h30-19h00
Handball Red-Boys et Hobbydiff 94

11 NOVEMBRE

Versammlung: Hudd dir Loscht
är al Saachen ze verkafen?
Maison des Jeunes Differdange
11h00
Jugendgemengero

Kannermass zum
Fest vum hellege Martin
Eglise Fousbann
17h45
Communauté Pastorale Differdange

LE 11 ET 12 NOVEMBRE

Exposition jubilaire d'Aviculture
et de Cuniculture
Hall polyvalent «La Chiers»
9h00-18h00
Société avicole Oberkorn

LE 11, 18 ET 25 NOVEMBRE

Aquakids 1 (3-6 ans)
Piscine Niederkorn
8h30-9h30
Ville de Differdange



CONCOURS D'AGILITY – TERRAIN DE DRESSAGE
'ALBERT SCHWARTZ' – 15 OCTOBRE

RÉUNION DE LA COMMISSION SCOLAIRE
AVEC LE PERSONNEL ENSEIGNANT (250
ENSEIGNANTS) – LUNDI 23 OCTOBRE –
HALL LA CHIERS. OUTRE L'ÉLECTION DU
DÉLÉGUÉ DU PERSONNEL ENSEIGNANT,
LA RÉUNION A ÉGALEMENT PORTÉ SUR
DES THÈMES DE LA POLITIQUE SCOLAIRE
(SÉCURITÉ À L'ÉCOLE, INFRASTRUCTURES
SCOLAIRES, ENSEIGNEMENT À DEUX
PROJET DYSLEXIE-DYSPHASIE, EXTENSION
DU BÂTIMENT DU WOIER ...)



Inauguration de la connexion de Lasauvage à la station d'épuration de Longwy



Le 23 octobre a eu lieu l'inauguration de la connexion du réseau des eaux usées de Lasauvage à la station d'épuration biologique de Longwy, gérée par le Syndicat intercommunal d'assainissement de l'agglomération de Longwy (SIAAL). Ont participé à la cérémonie d'inauguration le ministre de l'Aménagement du territoire, Jean-Marie Halsdorf, et Frédéric Brigidi, président du SIAAL. La connexion

à la station d'épuration de Longwy a requis la mise en place de canalisations et d'un bassin de stockage des eaux usées. Les travaux ont coûté 1,575 million d'euros qui ont été pris en charge par le FEDER (Fonds européen de développement régional) à raison de 22,50 %, par le Fonds luxembourgeois pour la gestion de l'eau (69,75 %) et par la Ville de Differdange (7,75 %).

Nouveau numéro d'information pour les seniors Seniorentelefon

La Ville de Differdange a présenté récemment un nouveau service téléphonique à l'intention des seniors. En appelant l'un des deux numéros de téléphone ci-dessous, les habitants moins jeunes, qui sont restés actifs et dynamiques, peuvent se renseigner sur toutes les activités offertes par la Commune susceptibles de les intéresser (ex.: aquagym, gym douce, promenades, excursions, nouveaux projets, etc.). Le bureau d'information se trouve dans les locaux du Centre sportif de Differdange à Oberkorn. Durant les heures d'ouverture du Centre sportif, les seniors intéressés peuvent obtenir des conseils et des infos auprès du personnel du service des Sports ou directement au guichet de la réception du

Centre sportif. Les nouveaux numéros d'information sont les suivants:
58 67 01-301 ou 621 21 21 08



Neit Loschtspill vum Déifferdanger Theater: „Duerchzuch“

Stell dir vir du hues Rendez-vous mat enger schéiner Damm a beim Noper um Palier ass Duerchzuch an deng Nopesch steet hallef plakeng bei dir am Appartement. Et kënn nach derbäi, dass dän Noper terribel jalous ass an da rabbelt ët. Verwiesslungen a Verwécklungen, hysteresch Fraleit a vërkënnte Männer; debil Polizisten an e verklemmte Bestuetene mat Haren, datt en net zur Dier erakënn. Houeren Duerchzuch ...

Regie: Fons Kontz assistéiert vum: Nelly Baden an Nathalie Reuter-Bies.
D'**Première** vum „Duerchzuch“ ass Samschdes den 18. November 2006. **Weider Virstellunge** sinn den 19., 24., 25. a 26. November, den 1., 2., 3., 8. a 9. Dezember 2006 ëmmer um 20.00 Auer am Theatersall zu Uewerkuer (rue Jean Gallion)
Virverkauf: Telefon 50 00 38 wiertes vun 12h00-14h00 Auer.
www.tmd.lu



Aquababy 1 (6 sem.-1 an)
Piscine Niederkorn
9h30-10h15
Ville de Differdange

Aquababy 2 (1-3 ans)
Piscine Niederkorn
10h15-11h00
Ville de Differdange

Aquafitness prénatal
14h30-15h15
Piscine Niederkorn

DU 11 AU 16 NOVEMBRE

Teddy Bears around the world
par Chantal Welter. Peintures
hyperréalistes par Barth Pruim
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
14h30-19h00

17 NOVEMBRE

Beaujolaisowend
Salle de musique à Niederkorn
19h30
Fanfare Niederkorn

Makadammen mat „Graff gestreckt“
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
20h00
Commission culturelle
de la Ville de Differdange

18 NOVEMBRE

Cäcilienfeier – Messe
Eglise Niederkorn
19h15
Chorale Ste Cécile Niederkorn

Cäcilienfeier
Home Niederkorn
20h00
Chorale Ste Cécile Niederkorn

19 NOVEMBRE

Grousse Missioun's Basar
Home à Oberkorn
11h30
Fraen a Mammen Differdange

Thé dansant
Hall polyvalent «La Chiers»
Commission des jeunes et seniors

20 NOVEMBRE

Séance académique
Salle des Fêtes de
l'Ancien Hôtel de Ville
19h00
50^e anniversaire
de la Bibliothèque municipale

21 ET 23 NOVEMBRE

Animations diverses pour enfants
Salle des Fêtes de
l'Ancien Hôtel de Ville
A partir de 15h00
50^e anniversaire
de la Bibliothèque municipale

DU 23 NOVEMBRE AU 3 DÉCEMBRE

62^e Salon de l'Art Vivant
Hall Polyvalent de la Chiers
15h00-18h00
Art Vivant Differdange

24 NOVEMBRE

Remise des diplômes
Objectif Plein Emploi
Centre sportif à Oberkorn
Objectif Plein Emploi

25 NOVEMBRE

Marathon de Lecture de textes
de Jhemp Hoscheit
Salles des Fêtes de
l'Ancien Hôtel de Ville
A partir de 15 heures
50^e anniversaire
de la Bibliothèque municipale

25 ET 26 NOVEMBRE

Mass zum Fest
vun der helleger Caecilia
25 novembre: Eglise Fousbann
17h45
26 novembre: Eglise Differdange
9h30
Communauté Pastorale Differdange

26 NOVEMBRE

Grand marché de livres d'occasion
Salles des Fêtes
de l'Ancien Hôtel de Ville
Toute la journée
50^e anniversaire
de la Bibliothèque municipale



En compagnie de Henri Eicher,
garde-forestier, et de son équipe

Travaux dans la forêt soumise



L'ÉQUIPE DE BÛCHERONS SOUS LA RESPONSABILITÉ D'HENRI EICHER (À DROITE)

Un matin d'octobre, nous accompagnons Henri Eicher, le garde-forestier, dans la forêt pour assister à une opération spéciale: l'abattage d'un arbre dangereux situé en bordure immédiate d'un sentier pédestre. Le danger est extrême car ce sentier est fréquenté par de nombreux promeneurs et classes scolaires. «Dans ce cas-ci, on ne badine pas avec la sécurité, il faut enlever l'arbre. C'est un hêtre de 160 ans qui a dépassé son âge. Complètement asséchées, ses branches risquent de tomber à n'importe quel moment; une branche, en haut elle fait 4 kilos, mais quand elle arrive en bas, elle en fait 10 fois plus! Il ne faut pas forcément un coup de vent ou une tempête pour faire s'écrouler un arbre ou des branches. J'ai vu tomber de gros arbres en plein été, d'un coup, tout simplement parce que leurs petites racines ne tenaient plus au sol. Heureusement, durant

mes quarante années de service, on n'a jamais eu à déplorer d'accident. On a toujours été très vigilant par rapport à ce type de périls.»

Le géant s'écroule

Les 4 bûcherons nous attendent à côté de l'arbre. Bientôt, deux d'entre eux font démarrer les tronçonneuses, tandis que les deux autres bloquent les accès des deux côtés. Après que l'entaille ait été découpée (c'est elle qui détermine la direction de la chute), tout va très vite, en quelques minutes, l'arbre s'effondre dans un énorme fatras d'arbustes et de branches broyées. Sans attendre, les bûcherons entreprennent de découper en morceaux le gros tronc qui est au sol. L'arbre en effet s'est posé en travers d'un chemin où des gens se promènent ou font du jogging, il faut donc dégager le passage le

plus rapidement possible. Les pièces découpées de l'arbre seront rangées sur le côté en attendant d'être enlevées par la débarrasseur quelques jours plus tard.

Le garde-forestier assiste à la chute de l'arbre avec un pincement au cœur. «C'est la sécurité qui compte d'abord, bien sûr. Mais, c'est toujours triste de voir mourir en moins de 10 minutes un arbre qui a mis 160 ans pour pousser ...».

Le débroussaillage dans la réserve naturelle

L'abattage d'un arbre n'est qu'une infime partie, une parenthèse même, du travail du garde-forestier et des 4 bûcherons. Depuis le début du mois d'octobre, l'équipe est fortement occupée dans des travaux de débroussaillage dans la réserve naturelle du 'Prénzeberg'. Ces travaux s'inscrivent dans le plan de gestion annuel établi par les Eaux & Forêts et autorisé par le ministère de l'Environnement. Pourquoi est-il nécessaire de débroussailler dans la réserve naturelle? Parce qu'il faut préserver dans un état propre et sain les nombreux espaces ouverts (pelouses semi-sèches: pelouses calcaires karstiques), qui abritent des biotopes précieux (fort appréciés par une multitude d'oiseaux, de coccinelles, d'autres insectes et par de nombreuses espèces végétales). Ces travaux de débroussaillage s'étendent en principe sur 1 mois et demi en automne (à partir du 1er octobre).

Le triage forestier de Differdange compte 1000 hectares de forêts soumises au régime forestier: 450 ha appartiennent à l'administra-



tion communale de Differdange, 130 ha à l'administration communale de Pétange et 420 ha à l'Etat. 100 hectares sont constituées en réserve naturelle. Les 900 hectares restants sont couverts de forêts. Les terrains ouverts qu'il faut débroussailler se trouvent en principe dans la réserve Prénzeberg; les clairières écologiques sont plus rares dans la forêt proprement dite (p.ex. carrière de Lasauvage).

Souhaitons à Henri Eicher et à son équipe de bûcherons de poursuivre avec amour et détermination leur travail qui contribue à sauvegarder la santé et la beauté de nos forêts.

L'équipe de bûcherons sous la responsabilité d'Henri Eicher: Manuel Rainho, Manuel Longo, David Claro, Manuel Claro (tous les quatre originaires de Torre de Pinhão (P)).



Chrëschtbazar
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
14h00-19h00
Déifferdenger Déiereschutz

Gala Gymnique
Centre Sportif Oberkorn
16h00-19h00
La Liberté Niederkorn

27 NOVEMBRE

Ouverture d'un cercle de lectures
«Lundis littéraires»
Ancien Hôtel de Ville à Differdange
20h00
Bibliothèque municipale
et Commission culturelle
(voir page 9 pour le programme)

30 NOVEMBRE

Traditionnelle «Matinée»
Centre sportif à Oberkorn
14h00-19h00
OGB-L Differdange

Rappel à toutes les associations

La date limite pour nous
communiquer vos
manifestations pour
décembre 2006 est fixée
au 15 novembre 2006.

Merci d'avance.

Service culturel de la
Ville de Differdange

agenda@diffordange.lu

Politess 600

Das mobile Datenverarbeitungsgerät „Politess 600“, seit dem 21. September 2006 in der Gemeinde Differdingen in Betrieb, ist ein speziell für den kommunalen Bereich entwickelter Hand-PC der modernen Generation, welcher mit zahlreichen positiven Eigenschaften aufwarten kann.

- Hier nur einige davon kurz erwähnt:
- große, hintergrundbeleuchtete und leicht bedienbare Tastatur (auch mit Handschuhen);
 - im Gerät eingebauter Drucker;
 - große Benutzeroberfläche zur Erleichterung der Eingabe;
 - geringes Gewicht (600 g), entlastet somit das Handgelenk und den Unterarm;
 - wettertauglich (Temperatur, Feuchtigkeit);
 - Stoßfestigkeit;
 - höchste Datensicherheit.

Es handelt sich bei dieser Software um ein speziell für die Erfassung von Ordnungswidrigkeiten des ruhenden Straßenverkehrs entwickeltes Programm. Die Ordnungshüter der Gemeinde Differdingen wurden mit fünf Geräten ausgerüstet und können hierdurch ihre Aufgabe professioneller verrichten.

Für die Parksünder ist es wichtig zu wissen, dass eine Annullierung des Strafzettels nach der Eingabe in das Gerät nicht mehr möglich ist und dass die erfassten Daten zur Polizeidienststelle (Centre d'intervention) weitergeleitet werden.

1907-2007: «100 Joër Stad Déifferdeng» La période de 1957 à 1967

LA GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE, LE PRINCE FÉLIX ET LE BOURGMEISTRE JEAN GALLION LORS DE L'INAUGURATION DE L'HÔTEL DE VILLE EN 1964



27 octobre 1957: A l'intersection de l'avenue Charlotte et de la rue Pasteur à Differdange, le Monument aux Morts est inauguré. C'est l'architecte René Fournelle de Differdange qui a dressé les plans, l'entreprise Silvio Carniel a été chargée de la construction proprement dite et les sculptures ont été réalisées par l'artiste Claus Cito. En 1998, des arcades seront ajoutées au monument.

14 novembre 1960: Inauguration du bureau des Postes à Oberkorn.

6 mai 1961: La Maison de Retraite à Niederkorn, rue de Pétange, est inaugurée. La construction a porté sur six années, de 1955 à 1961. En 1972, l'immeuble sera agrandi une première fois, et en 2006, une nouvelle aile sera ajoutée.

1962: Création de l'Amicale des Donneurs de Sang Bénévoles de Differdange.

21 septembre 1963: Dans la rue Pierre Frieden à Differdange-Fousbann, l'école Jenker est inaugurée en présence de nombreuses personnalités. Abritant initialement les enfants de l'éducation préscolaire et les élèves de l'enseignement primaire, elle sera transformée dès février 1974 pour servir d'annexe au Lycée Technique Mathias Adam de Pétange.

1964: De 1964 à 1968, Jean Gallion assume le mandat de bourgmestre. En 1968, il décède inopinément à quelques jours des élections communales.

24 octobre 1964: Le nouvel Hôtel de Ville est inauguré par la Grande-Duchesse Charlotte et le Prince Félix en présence de très nombreuses personnalités. Il s'agit de la dernière sortie officielle de la Grande-Duchesse avant son abdication le jeudi, 12 novembre 1964 au profit de son fils aîné Jean.

3 octobre 1965: Le Monument des Passeurs est inauguré dans la rue de Hussigny à Differdange. Le monument réalisé d'après un projet de Jacques Dollar est dédié aux nombreux passeurs-filiéristes de Differdange.

13 décembre 1965: L'ARBED S.A. prend la participation majoritaire dans la société Hadir (Société des Hauts-Fourneaux et Acières de Differdange – St. Ingbert – Rumelange) en rachetant un certain nombre d'actions détenues par «Pont-à-Mousson».

14 août 1966: Le nouveau terrain du F.C. Luna Oberkorn, le Stade Jaminet, est inauguré. Ce sont les membres du club et leurs sympathisants qui ont construit ce terrain, le troisième dans l'histoire du club fondé en 1932.

Hôtel de Ville

Nouveau système d'accès au parking



Depuis fin septembre, des bornes magnétiques et des barrières automatiques sont placées à l'entrée et à la sortie du parking de l'Hôtel de Ville. Ce nouveau système de contrôle permet une meilleure gestion des 35 places de stationnement disponibles, qui se répartissent comme suit: 25 places pour le personnel communal, 1 place pour personne handicapée, 9 places pour visiteurs.

Fonctionnement pendant les heures d'ouverture de l'administration communale (de lundi à vendredi, de 7h30 à 17h00):

Un panneau lumineux à l'entrée du parking indique le nombre de places disponibles. Les citoyens qui ont une démarche à effectuer dans le bâtiment de l'Hôtel de Ville retirent un ticket à la borne d'entrée et peuvent ensuite garer leur véhicule sur un emplacement marqué 'visiteur'. Une fois leur visite terminée, ils demandent au fonctionnaire administratif qui les a reçus de contresigner le ticket. Ils peuvent ensuite échanger ce ticket contre un jeton de sortie auprès de la réception de l'Hôtel de Ville.

Fonctionnement en-dehors des heures d'ouverture de l'administration communale:

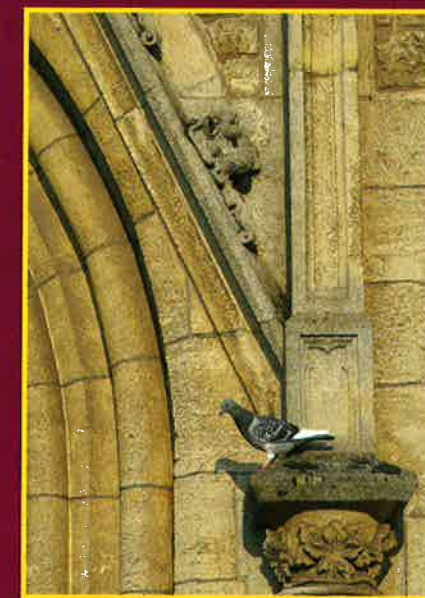
Les 34 places du parking sont disponibles pour le public gratuitement (une place reste en permanence réservée aux personnes handicapées). Pour utiliser le parking en-dehors des heures de bureau, il vous suffit de pousser le bouton d'accès à borne d'entrée comme à celle de sortie. Faites cependant attention à enlever votre véhicule au minimum 5 minutes avant les heures réglementaires.



Nouveau concours

Curiosités de Differdange

Le mois dernier, il fallait identifier la statue de la vierge de Lourdes, érigée en pleine forêt, au niveau du virage rue de Hussigny/rue de Rodange. Ce sanctuaire a été réalisé par les Rover des scouts de Differdange entre 1951 et 1953. L'inauguration officielle du site eut lieu le 12 septembre 1954. C'est Robert Henkes, habitant 41a avenue Charlotte, à Differdange, qui a été désigné vainqueur du concours par le tirage au sort. M. Henkes, vous pouvez retirer votre bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale auprès du Service culturel, 5 rue du parc Gerlache, Differdange-centre.



Voici, sur la photo ci-dessus, le détail d'un nouveau site/monument à identifier. Notez sur une carte postale ou dans un e-mail le nom de cette bâtisse mystérieuse. Le gagnant, tiré au sort parmi toutes les personnes qui nous auront donné la bonne réponse, remportera un bon d'achat de 50 euros offert par l'administration communale de Differdange.

Vos envois doivent nous parvenir jusqu'au 16 novembre au plus tard.

Administration communale – secrétariat

Concours 'Curiosités de Differdange'
BP 12 – L-4501 Differdange
e-mail: s_culturel@differrdange.lu

Naissances

Juillet

Rodick Lucas Thierry Mathias
Luxembourg 25.07.2006

Août

Valente Gabriel
Luxembourg 11.08.2006

Septembre

Silva Costa Kevin Diogo
Niederkorn 03.09.2006
Pons Mathieu
Esch-sur-Alzette 04.09.2006
Paulus Lindsay
Esch-sur-Alzette 06.09.2006
Guillaume Emeline
Niederkorn 07.09.2006
Rodrigues Alfama Bianca
Niederkorn 08.09.2006
Ribeiro Pinto Lara Filipa
Niederkorn 09.09.2006
Pinto Guimarães Enzo
Niederkorn 10.09.2006
Pinto Ribeiro Ivo Cristovão
Niederkorn 11.09.2006
Ribeiro Antunes Ricardo Filipe
Niederkorn 15.09.2006
Ribeiro Steve Armelino
Niederkorn 19.09.2006
Evora Duarte Samuel Wagner
Esch-sur-Alzette 22.09.2006
Domingues De Sousa Jordan
Esch-sur-Alzette 22.09.2006
Barros Andreia
Niederkorn 26.09.2006
Bersani Marie Johanna Antoinette
Junior, Niederkorn 28.09.2006
Ferreira Séléna
Luxembourg 29.09.2006
Ilanizzi Fabien Dominique René
Esch-sur-Alzette 29.09.2006
Freitas Costa Mariana
Niederkorn 29.09.2006
Rodrigues Andreia Santos
Niederkorn 30.09.2006

Mariages

Septembre

Loureiro Da Silva Bruno Filipe
et Baumann Danielle 01.09.2006
Nunes De Araújo Danilo et Duarte
Trinidade Cavaco Isabel Maria
05.09.2006
Neggazi Sid-Ahmed
et Begovic Almira 05.09.2006
Jager Steve François Edouard
et Uhres Romaine 08.09.2006
Moos Alain Aloyse Marc
et Schmit Diana 22.09.2006

On the road again! École de Blues (Second Take)

Avez-vous déjà eu envie d'appréhender la musique dans une ambiance décontractée? Êtes-vous attirés par les riffs et les accords du Blues? À partir du mois de janvier 2007 les cours de l'école de «Blues» de la Ville de Differdange reprendront pour une deuxième saison.

Après le grand succès de l'année 2006, où 70 personnes de tout âge ont participé aux cours, 45 desquelles se sont présentées sur scène à l'occasion du festival «Blues Express» à Lasauvage, les responsables communaux ont décidé de renouveler et de développer ce projet ambitieux. Dès janvier 2007, des cours à 2 niveaux seront proposés. Ainsi les «débutants» de même que les «avancés» pourront profiter d'un workshop de trois heures par mois.

Tout le monde est le bienvenu. C'est la bonne motivation qui est demandée, et non une formation de base.

Chaque workshop est réparti en trois parties, une première partie théorique, une deuxième instrumentale et une dernière qui se

consacre au jeu de groupe. Le chargé de direction sera Monsieur Romain Heck, chargé de cours au Conservatoire de la Ville de Luxembourg et instrumentaliste au niveau national et international. À côté des cours de batterie, de basse, de guitare, de piano, de chant et d'instruments à vent, l'école de Blues proposera dès la reprise un cours d'harmonica.

Les inscriptions se font par téléphone ou par courrier électronique auprès du service culturel de la Ville de Differdange: François Meisch, tél.: 58 40 34-215

francois.meisch@differdange.lu.
Les inscriptions sont possibles jusqu'au 30 novembre 2006.

Les dates et le lieu des premiers workshops seront fixés après la date limite d'inscription. Le prix de chaque workshop est de 5 euros.

Les élèves des 2 niveaux de l'école de Blues à Differdange joueront un premier concert au festival «Blues Express» qui aura lieu le samedi 14 juillet 2007 à Lasauvage et au Fond-de-Gras.



Nouvelle association sportive: Club cyclotourisme de Differdange

Sport, tourisme et culture



CYCLOTOURISME: UN BON MOYEN DE FAIRE DU SPORT EN SE PROMENANT

Le cyclotourisme est, comme son nom le suggère, la pratique du tourisme en vélo. Le cyclotourisme implique détente, découverte et plaisir des rencontres. Activité plus sportive pour certains, de détente pour d'autres, moyen de découvrir la nature, de rester en bonne santé, de se retrouver en famille ou entre copains... Les pratiques sont multiples et illustrent la formidable diversité de cette activité.

Depuis peu, Differdange a son club de cyclotourisme. Fondé en Asbl en septembre 2005, ce club s'est présenté au public lors d'une course d'inauguration le 1er octobre, suivie d'une grande fête sur la place du Marché, avec grillades, musique et danse.

À l'origine du club de cyclotourisme, on trouve un groupe d'amis unis par la passion du vélo et du VTT. Déjà engagés dans de nombreuses courses et manifestations tant au Luxembourg qu'à l'étranger, ils ont décidé de créer ce club afin d'une part de pro-

mouvoir la pratique de tous les types de vélo auprès des personnes de tous les âges, et, d'autre part, de mieux faire connaître la région de la commune de Differdange. Notre territoire est, en effet, richement doté en sites intéressants du point de vue historique et touristique qui sont presque tous traversés par des parcours cyclables accessibles à tous.

Le club de cyclotourisme proposera, dès le début du printemps prochain, un programme de journées de loisirs, de randonnées et de parcours VTT.

Le comité de direction du club est composé comme suit: Florbela Martins (présidente); José Moura (vice-président); Pedro Gaspar (secrétaire); Paulo Martins. Le club a son siège à l'adresse suivante: 19, rue de Belvaux, 4510 Oberkorn. Toute personne intéressée de participer aux activités du club peut contacter Florbela Martins (tél. 621 235 787) ou Pedro Gaspar (691 677 213).

Rodrigues Delgado Euclides
et Martins Ana Maria 22.09.2006
Sinopoli Emilio
et Magnani Lara 22.09.2006
Belchior Da Silva Filipe
et Simões Pereira Jessica 29.09.2006

Décès

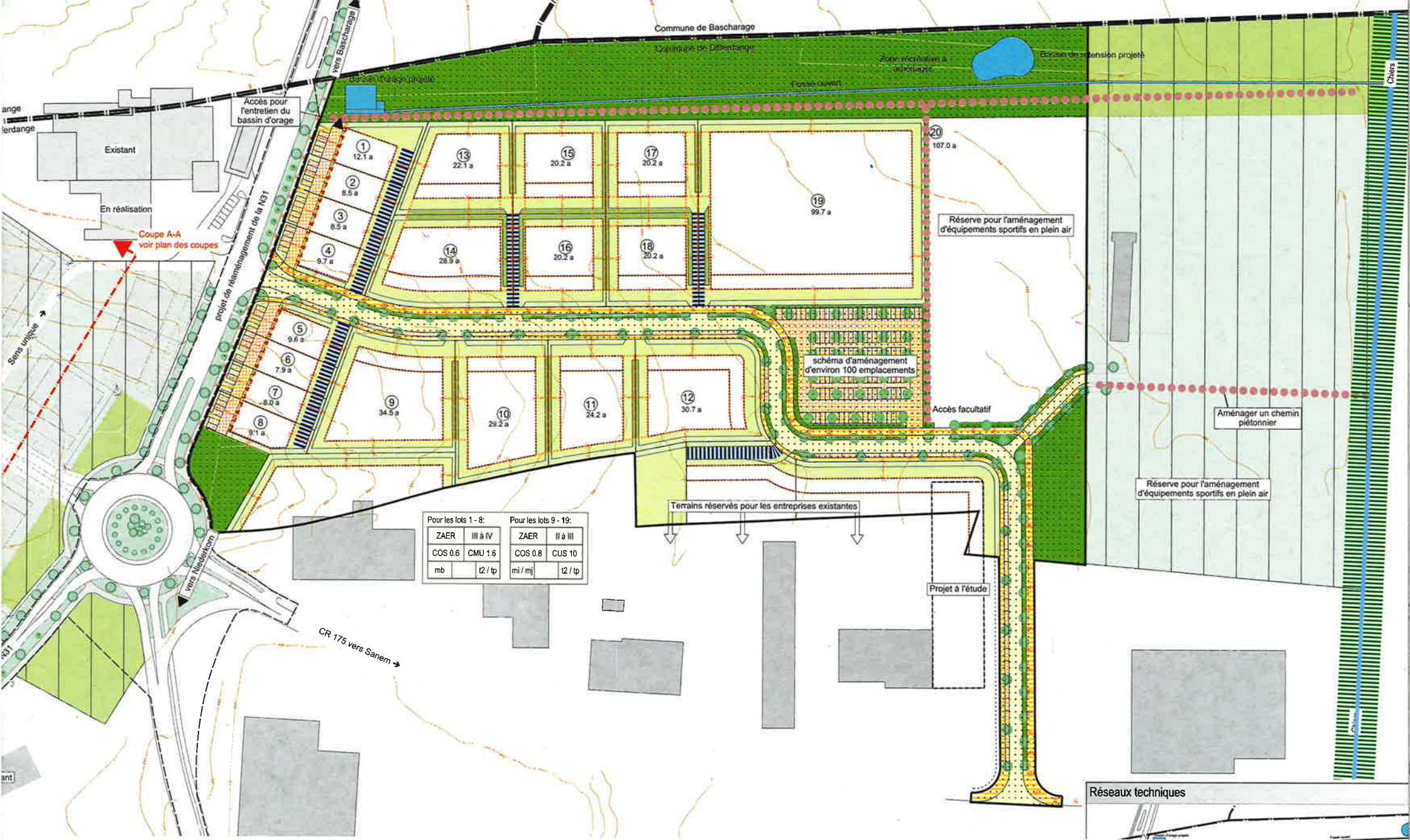
De Sousa Lérias Galharada Elvina
Maria, ép. de Galharada Relvas
Adelino, 49 ans 03.09.2006
Pinto Sergio Artur,
32 ans 03.09.2006
Hostert Emilie Juliette, vve de Lentz
Edmond, 77 ans 07.09.2006
Wegener Marie Anne, vve de
Mosar Pierre, 96 ans 09.09.2006
Agovic Elmaza, vve de Rastoder Idriz,
73 ans 11.09.2006
De Jesus Azevedo Ribeiro Maria
Rosa, ép. de De Carvalho
Ribeiro José, 38 ans 13.09.2006
Fischbach Pierre, veuf de
Feller Marie, 76 ans 14.09.2006
Juchem François Henri, ép. de
Thinnes Mar., 65 ans 16.09.2006
Tock Joseph Henri, ép. de
Reiter Odette, 70 ans 18.09.2006
Scala Elvira Enricetta, vve de Vinciotti
Cafiero, 85 ans 19.09.2006
Roscani Cletto, 71 ans 25.09.2006
Hoepfner Pierre Jean, 60 ans 30.09.2006

Blum Michel, ép. de
Franzen Denise, 42 ans 30.09.2006

10. bis 12. November 22. Déifferdanger Advents- an Hobbymoart

Die 22. Auflage des Differdinger „Advents- an Hobbymoart“ findet vom 10. bis zum 12. November 2006 in der Sporthalle in Oberkorn statt. Für die anstehende Auflage haben 145 Aussteller ihr Mitwirken zugesagt und stellen auf mehr als 1500 m² in und vor der Sporthalle aus.

Öffnungszeiten:
Freitags von 17:00 bis 21:00 Uhr
Samstags von 14:00 bis 19:00 Uhr
Sonntags von 10:30 bis 19:00 Uhr
Organisatoren:
Handball Red-Boys / Hobbydiff 94



Extension de la zone industrielle 'Hahneboesch'

Dans sa séance du 19 octobre, le conseil communal a approuvé en 1ère lecture le plan d'aménagement particulier de la z.i. 'Hahneboesch', en vue de l'implantation de nouvelles entreprises et du développement de celles qui sont déjà établies.